

Chan **9563**



**CHANDOS**

# Volans

**Premier recordings**

**Concerto for Piano  
and Wind Instruments**

**This is How it is**

**Leaping Dance**

**Walking Song**

**Untitled**

**Netherlands Wind Ensemble**

**Peter Donohoe** *piano* **Kevin Volans** *piano*

**Daniel Harding** *conductor* **Wim Steinmann** *conductor*

**NEW DIRECTION**



Kevin Volans

**Kevin Volans** (b. 1949)

1	<b>This is How it is</b> <sup>§</sup> <i>revised version commissioned by NWE 1996</i>	9:22
2	<b>Walking Song</b>	5:39
3	<b>Leaping Dance</b> <sup>§</sup> <i>revised version commissioned by NWE 1996</i>	8:43
4	<b>Concerto for Piano and Wind Instruments</b> <sup>*†</sup> <i>commissioned by BBC Proms and NWE 1995</i>	21:09
5	<b>Untitled (In memoriam G.H.V.)</b> <sup>‡§</sup> <i>revised version commissioned by NWE 1996</i>	13:44
		TT 59:15

Peter Donohoe piano<sup>\*</sup>  
Kevin Volans piano<sup>‡</sup>  
Netherlands Wind Ensemble  
Daniel Harding<sup>†</sup>  
Wim Steinmann<sup>§</sup>

**Netherlands Wind Ensemble**

<i>flute</i>	Marieke Schneemann <sup>1,2,3,4,5</sup> Ellen Vergunst <sup>4</sup> Marie Cécile de Wit <sup>4</sup>	<i>horn</i>	Paul van Zelm <sup>1,3,4,5</sup> Dick Verhoef <sup>1,3,4,5</sup> Rebecca Grannetia <sup>4</sup>
<i>oboe</i>	Bart Schneemann <sup>1,3,4,5</sup> Justine Gerretsen <sup>4</sup>	<i>trumpet</i>	Lenno de Ruiter <sup>4</sup> Jos Verspagen <sup>4</sup> Hans van Loenen <sup>4</sup>
<i>cor anglais</i>	Miriam Hannecart <sup>4</sup> Justine Gerretsen <sup>1,3,5</sup>	<i>trombone</i>	Arthur Moore <sup>4</sup> Edwin Kruunenberg <sup>4</sup> Ben van Dijk <sup>4</sup>
<i>clarinet</i>	Harmen de Boer <sup>1,3,4,5</sup> Els Vreugdenhil <sup>1,3,4,5</sup> Gerrit Boonstra <sup>4</sup>	<i>tuba</i>	Bernard Beniers <sup>4</sup> Peter Prommel <sup>2,4</sup> Rene Oussoren <sup>2,4</sup>
<i>basset horn</i>	Romke Jan Wymenga <sup>1,3</sup> Rob van der Vlugt <sup>1,3</sup>	<i>percussion</i>	Erik Olsman <sup>4</sup> Sanne van Delft <sup>4</sup> Rien Wisse <sup>4</sup>
<i>bassoon</i>	Ronald Karten <sup>1,3,4,5</sup> Marieke Stordiau <sup>1,3,4,5</sup>	<i>double bass</i>	Menno van Delft <sup>2</sup>
<i>contra bassoon</i>	Hanneke Metselaar <sup>4</sup>	<i>harpsichord</i>	

<sup>1</sup> *This is How it is*

<sup>2</sup> *Walking Song*

<sup>3</sup> *Leaping Dance*

<sup>4</sup> *Concerto for Piano and Wind Instruments*

<sup>5</sup> *Untitled (In memoriam G.H.V.)*

**Kevin Volans: Concerto for Piano and Wind Instruments etc.**

Most of the pieces on this disc are likely to be labelled 'post-modernist'. The design historian David Brett has pointed out that modernism in architecture began with a break in traditional building methods and materials and with the re-invention of style: for example, the Victorian Gothic. Invented style and its capricious relationship with material has remained as recurrent a feature of modernism as stylistic purity and logic. It is the obverse side of the coin: the 'bad penny' that keeps turning up. Modernism is not a style but a tenet: nothing is given – there is no received language. In this sense I consider myself to be a committed modernist.

In the mid-1980s I began writing pieces containing as many different ideas or styles as possible because I was bored with the dogged predictability and dogma of the 'one-idea piece' – the composition étude. Underlying the notion of a concept-led piece (be it serial, minimalist or whatever) is the hope that a consistent method will guarantee that the right choices will be made.

A problem with this is that it ignores time. My idea of good compositional technique lies in choosing the right note for the right instrument *at the right moment*. This is what

Morton Feldman called 'artistry' – an instinct for making the right moves. What was a good idea last week may be a bad idea this week. What's good at the beginning of a piece may be bad in the middle. If you choose the wrong notes at the wrong moment, you're wasting (y)our time.

More interesting for me than what is usually called 'craftsmanship', is the *continual adjustment* of grammatic structure to suit the material – the vernacular. Hence, in part, my interest in African art and music. The beauty of the work lies not in any system underlying it, but in its irregularity – in the continuous variation of detail and adjustment of scale to suit the material. This is what one could call in more commonplace terms its hand-made quality – a quality notable by its absence in minimalism.

**This is How it is**

This piece is an arrangement made for the Netherlands Wind Ensemble of two passages from Act III of my opera *The Man with Footsoles of Wind* (libretto by Roger Clarke). The opera deals with the last months of Symbolist poet, Arthur Rimbaud's life – his wandering in the Ethiopian desert and his

death in Marseille. These dances are two occasions when Djami, his servant and companion, tries to cheer him up.

#### **Walking Song**

Walking song for flute, harpsichord and four handclappers/fingerclickers was written at the request of Jill Anderson of the Durban Art Gallery for the opening of an exhibition. In the event, the chatter occasioned by the cheese and wine completely drowned out the piece. The opening material owes a debt to the music of the Ba-benzele pygmies, who alternately sing and blow notes on a panpipe made from the hollow stem of a papaya leaf.

#### **Leaping Dance**

Leaping Dance was originally written for two pianos in 1984. I was interested in the way interlocking techniques in African music were used to enable players to reach extraordinarily high speeds – complicated melodic lines are performed at well over ten notes a second. I also loved the irregular patterning to be found not only in the music, but also in the textiles of the African continent. The piece is in roughly four sections – the first two of which explore various interlocking techniques. Both the melody and the accompanying chords are interlocked at different paces. The patterns are repeated irregularly, sometimes added to, sometimes shortened, and are occasionally at

double speed. In the second section there is a brief reference to a tune which is rapidly buried under a shower of inserted notes. The title has no particular significance, although I did include some 'leaps' in the second to last section. The coda is based on a traditional Xhosa tune.

In this adaptation for the Netherlands Wind Ensemble I had to modify the hockets making the piece very difficult.

#### **Concerto for Piano and Wind Instruments**

My prime concern when writing this piece was to allow the piano as much resonance as possible. This led me to adopt a simplified harmonic language, with plenty of superimposed major and minor triads, giving the piece a somewhat early twentieth-century sound.

There are also, however, two quite African characteristics in the piece. I decided to treat the orchestra like a vast panpipe ensemble, where each instrument is treated as an equal (and frequently opposite) partner of its neighbour. The instruments are often interlocked – one part complementing the other in several different ways – the simplest example being when one instrument is silent while the other plays, and they play alternate single notes. The piano and orchestra are also often interlocked: the piano part is on the whole meaningless without the orchestral part

and vice versa. There are virtually no solos for the orchestral instruments and few for the piano.

Secondly, the whole piece is constructed around the ratio of 4:3. It was pointed out to me (after the fact) that this is very common rhythm in African. There are passages in which the piano plays a pattern in fours against the orchestra in threes. Later in the piece there are 'walking' passages where the orchestra plays four against three and the piano plays three against four in their respective parts, the one sounding a quaver later than the other. Most of the consecutive tempos have a 4:3 relationship (with slight adjustments). I was surprised when the piece was finished to find it was one of my most conventional works to date.

I wrote the Piano Concerto in South Africa and Ireland. The piece is dedicated to Barbara Bailey, who generously lent me her room facing due east over the sea, where I worked each day from sunrise.

#### **Untitled (In memoriam G.H.V.)**

For piano solo and offstage wind ensemble, this work draws from material I composed for Jonathan Burrow's dance piece 'The Stop Quartet'. Both the original music and this reworking were written during the shock of bereavement.

© 1997 Kevin Volans

**Kevin Volans** was born in Pietermaritzburg, South Africa. From 1973 to 1982 he lived in Cologne where he studied with Karlheinz Stockhausen and Mauricio Kagel, later becoming Stockhausen's teaching assistant. He is now an Irish citizen and lives in Dublin.

In Germany during the mid-1970s, his work became known as part of the 'New Simplicity'. Later, following several field recording trips to Africa, he embarked on a series of pieces based on African compositional techniques which quickly established Volans as a distinctive voice on the European new music circuit.

Since the mid-1980s his work has been extensively performed and broadcast worldwide. His output includes six string quartets, a chamber opera, solo percussion pieces and orchestral and piano music. This disc marks the recording debut of his work for wind ensemble.

In 1982 **Peter Donohoe** shared top prize at the Moscow International Tchaikovsky Competition, a success which has led to a busy international schedule. He now appears regularly with leading orchestras throughout the UK, western and eastern Europe and North America. He made his debut at the Proms in 1979 and has subsequently given fifteen Prom performances.

Peter Donohoe's recordings include the

three Bartók concertos with the City of Birmingham Symphony Orchestra and Simon Rattle, the three Tchaikovsky concertos, Messiaen's *Turangalila Symphony*, Gershwin's *Rhapsody in Blue*, the Busoni Concerto, and recital albums including the Beethoven *Diabelli Variations* and the complete Rachmaninov *Préludes*.

Founded in 1959, the **Netherlands Wind Ensemble** of today is a group of young principal wind players from the most prestigious Dutch orchestras including the Rotterdam Philharmonic and the Royal Concertgebouw Orchestra. They are the new generation of the famous Dutch school of wind playing that has marked the Netherlands Wind Ensemble through its history.

In the sixties and seventies the ensemble became immensely popular for its revolutionary approach to conventional concert practice. Today, unconventional programming, combining old and new music in an unexpected and exciting way, has become a main characteristic of their own concert series in the Concertgebouw and the 'rock temple', Paradiso, in Amsterdam.

In the classical repertoire the Netherlands Wind Ensemble works extensively with Frans Brüggen. The contemporary repertoire is the domain of conductors such as Richard Dufallo, Edo de Waart, Reinbert de Leeuw,

David Porcelijn, Thierry Fischer and Daniel Harding.

**Daniel Harding**, a former assistant to both Sir Simon Rattle and Claudio Abbado, has conducted some of the world's finest ensembles and orchestras, including the London Symphony, Berlin Philharmonic, City of Birmingham Symphony and Los Angeles Symphony. In 1996 he became the youngest-ever conductor to make his BBC Proms debut. He holds the posts of Principal Conductor with the Trondheim Symphony and Principal Guest Conductor with the Norrköping Symphony and in 1999 he will take up the position of Music Director with the Deutsche Kammerphilharmonie. His discography covers works by Turnage, Maw and Lutoslawski.

**Wim Steinmann** studied at the Maastricht Conservatory and at the Royal Conservatory in The Hague. He graduated with an award for solistic qualities. Since 1970 he has been a member of the Rotterdam Philharmonic Orchestra and with whom he has made regular appearances as soloist. Wim Steinmann is now developing his career as a conductor. He conducted the Netherlands Wind Ensemble at the Concertgebouw in Amsterdam. He is co-founder and conductor of the Domestica Rotterdam ensemble.

### Kevin Volans: Konzert für Klavier und Blasinstrumente usw.

Die Mehrzahl der Kompositionen auf dieser CD könnte man als "postmodern" bezeichnen. Der Design-Historiker David Brett hat darauf hingewiesen, daß der Modernismus in der Architektur von einem Bruch mit den traditionellen Baumethoden und Materialien sowie der "Neu"-Erfindung vergangener Stile – wie zum Beispiel der viktorianischen Neugotik – ausging. Die Erfindung eines Stils und dessen kapriziöse Beziehung zu bestimmten Materialien sind neben stilistischer Reinheit und Logik feste Bestandteile des Modernismus geblieben. Dies ist die andere Seite der Medaille, der "schlechte Pfennig", der immer wieder auftaucht. Modernismus ist nicht ein Stil, sondern ein Lehrsatz: Nichts ist vorgegeben, es gibt keine überkommene Sprache. In diesem Sinne halte ich mich für einen eingeschworenen Modernisten.

Mitte der achtziger Jahre begann ich Stücke zu schreiben, die sovieler Ideen und Stile enthielten wie möglich, denn mich langweilte die sture Vorhersagbarkeit und Dogmatik der "Eine-Idee-Kompositionen" – die Kompositionsetüde. Der Vorstellung eines konzeptgebundenen Stückes (sei es seriell oder minimalistisch oder was auch

immer) liegt die Hoffnung zugrunde, daß eine konsequente Methode garantiert, daß die richtigen Entscheidungen getroffen werden.

Ein Problem dieser Anschauung ist, daß sie das Konzept der Zeit ignoriert. Meine Vorstellung von guter Kompositionstechnik liegt in der Wahl der richtigen Note für das richtige Instrument *im richtigen Moment*. Morton Feldman nannte dies "Kunsthierarchie" – den Instinkt, die richtigen Entscheidungen zu treffen. Was letzte Woche eine gute Idee war, kann diese Woche eine schlechte sein. Was am Anfang eines Stückes gut ist, kann in der Mitte schlecht sein. Wenn du im falschen Moment die falschen Noten wählst, vergeudest du deine und unsere Zeit.

Interessanter als das, was man gewöhnlich "handwerkliches Können" nennt, ist für mich die *beständige Angleichung* grammatischer Strukturen an das vorhandene Material – dessen natürliche Sprache. Diesen Zusammenhängen entspringt auch mein Interesse an afrikanischer Kunst und Musik. Die Schönheit des Geschaffenen liegt nicht in irgendeinem diesem zugrundegelegten System sondern in seiner Irregularität – in dem beständigen Variieren der Details und

Anpassen des Formats, um dem Material gerecht zu werden. Man könnte dies die Qualität der handwerklichen Arbeit nennen – eine Qualität, die im Minimalismus durch ihr Fehlen spürbar wird.

#### **This is How it is**

Dieses Stück ist ein Arrangement für das Netherlands Wind Ensemble von zwei Passagen aus dem dritten Akt meiner Oper *The Man with Footsoles of Wind* (Der Mann mit Fußsohlen aus Wind) nach einem Libretto von Roger Clarke. Die Oper handelt von den letzten Lebensmonaten des symbolistischen Dichters Arthur Rimbaud – seinem Wandern in der äthiopischen Wüste und seinem Tod in Marseille. Diese Tänze schildern zwei Situationen, wo Djami, sein Diener und Gefährte, ihn aufzumuntern versucht.

#### **Walking Song**

*Walking Song* für Flöte, Cembalo und vier Handklappern bzw. Fingerklicker wurde im Auftrag von Jill Anderson von der Durban Art Gallery für eine Vernissage geschrieben. Bei der Aufführung wurde das Stück von dem Geplapper bei Käse und Wein völlig übertönt. Das einleitende musikalische Material ist der Musik der Ba-benzele-Pygmäen entlehnt, die abwechselnd singen und auf einer aus dem hohlen Stiel eines Papayablattes gefertigten Panflöte blasen.

#### **Leaping Dance**

*Leaping Dance* wurde 1984 ursprünglich für zwei Klaviere geschrieben. Mich interessierte die Art, wie in der afrikanischen Musik Verknüpfungstechniken verwendet werden, um es den Musikern zu ermöglichen, ungewöhnlich schnell zu spielen – dabei werden komplizierte melodische Linien mit einer Geschwindigkeit von mehr als zehn Noten pro Sekunde ausgeführt. Mir gefielen zudem die irregulären Muster, die man nicht nur in der Musik, sondern auch in den Textilien des afrikanischen Kontinents findet. Das Stück ist grob in vier Abschnitte geteilt, von denen die ersten beiden verschiedene Verknüpfungstechniken erproben. Dabei werden die Melodie und die begleitenden Akkorde in unterschiedlichen Tempi verbunden. Die sich ergebenden Muster werden unregelmäßig wiederholt, manchmal erweitert, manchmal verkürzt, gelegentlich im doppelten Tempo. Im zweiten Abschnitt ist eine kurze Anspielung auf ein Lied zu hören, das jedoch schnell unter einem Hagel eingefügter Noten begraben wird. Der Titel hat keine besondere Bedeutung, obwohl ich im vorletzten Abschnitt einige "Sprünge" einfüge. Die Coda basiert auf einer traditionellen Xhosa-Melodie.

In dieser Bearbeitung für das Netherlands Wind Ensemble mußte ich die Hoketi verändern, die das Stück sehr schwierig machten.

#### **Konzert für Klavier und Blasinstrumente**

Mein Hauptanliegen beim Komponieren dieses Stückes war es, dem Klavier so viel Resonanz wie möglich einzuräumen. Aus diesem Grund verwende ich eine vereinfachte harmonische Sprache mit zahlreichen übereinander-geschichteten Dur- und Molldreiklängen, die dem Stück einen für das frühe zwanzigste Jahrhundert typischen Klang verleihen.

Die Komposition zeichnet sich jedoch auch durch zwei typisch afrikanische Merkmale aus. Zum einen beschloß ich, das Orchester wie ein riesiges Panflöten-Ensemble zu behandeln, in dem jedes Instrument wie ein gleichwertiger (häufig auch gegensätzlicher) Partner seines Nachbarn erscheint. Häufig sind die Instrumente miteinander verknüpft, indem eine Stimme die andere auf mehrere unterschiedliche Arten komplementiert; das einfachste Beispiel hierfür ist, wenn ein Instrument schweigt, während das andere spielt, und beide abwechselnd einzelne Noten erklingen lassen. Klavier und Orchester sind ebenfalls häufig verknüpft: Der Klavierpart ist insgesamt ohne den Orchesterpart bedeutungslos – und umgekehrt. Es gibt praktisch keine Soli für die Orchester-instrumente und nur wenige für das Klavier.

Zum ändern ist das gesamte Stück um das Verhältnis 4:3 konstruiert. Im Nachhinein machte man mich darauf aufmerksam, daß dies

ein in Afrika sehr gebräuchlicher Rhythmus ist. Es gibt Abschnitte, in denen das Klavier einen Viererrhythmus gegen einen im Orchester zu hörenden Dreierhythmus spielt. Später gibt es "Läufe", in denen das Orchester vier gegen drei und das Klavier drei gegen vier spielt, wobei eines um ein Viertel versetzt dem anderen folgt. Die meisten der aufeinander-folgenden Tempi stehen zueinander im Verhältnis 4:3 (mit geringfügigen Angleichungen). Ich war überrascht, daß das fertige Werk sich als eine meiner konventionellsten Kompositionen herausstellte.

Ich schrieb das Klavierkonzert in Südafrika und Irland. Das Stück ist Barbara Bailey gewidmet, die mir großzügigerweise ihr Zimmer überließ, das genau nach Osten zur See hin lag und wo ich jeden Tag von Sonnenaufgang an arbeitete.

#### **Untitled (In memoriam G.H.V.)**

Diese Komposition für Soloklavier und ein hinter der Bühne plaziertes Bläserensemble verwendet musikalisches Material aus meiner Komposition für Jonathan Burrows Tanzstück "The Stop Quartet". Sowohl die ursprüngliche Komposition als auch die vorliegende Bearbeitung entstanden in einer Zeit der Trauer nach einem Todesfall.

© 1997 Kevin Volans  
Übersetzung: Stephanie Wolny

**Kevin Volans** wurde in Pietermaritzburg (Südafrika) geboren. Von 1973 bis 1982 lebte er in Köln, wo er bei Karlheinz Stockhausen und Mauricio Kagel studierte und später Stockhausens Assistent wurde. Er ist jetzt irischer Staatsbürger und lebt in Dublin.

In Deutschland wurde Volans' Arbeit Mitte der 1970er Jahre als Teil der "Neuen Einfachheit" bekannt. Später, nach mehreren Studienaufenthalten in Afrika zum Sammeln von Tondokumenten, begann er eine Serie von Stücken nach afrikanischen Kompositionstechniken, die ihn rasch als eine markante Stimme der europäischen Neuen Musik etablierte.

Seit Mitte der achtziger Jahre wurden seine Werke häufig aufgeführt und in aller Welt gesendet. Zu seinem Oeuvre gehören sechs Streichquartette, eine Kammeroper, Solokompositionen für Schlagzeug sowie Orchester- und Klaviermusik. Diese Einspielung ist sein Debüt als Komponist für Bläserensemble.

Beim Internationalen Tschaikowskiewettbewerb in Moskau war **Peter Donohoe** 1982 einer von zwei Teilnehmern, die mit dem ersten Preis ausgezeichnet wurden, ein Erfolg, der dazu geführt hat, daß er international sehr gefragt ist. Heute tritt er regelmäßig mit führenden Orchestern in Großbritannien, in West- und Osteuropa sowie in Nordamerika

auf. Er hat 1979 bei den BBC-Promenadenkonzerten debütiert und dort seither weitere fünfzehn Mal gastiert.

Zu Peter Donohoes Aufnahmen zählen drei Bartók-Konzerte mit dem City of Birmingham Symphony Orchestra und Simon Rattle, alle drei Tschaikowski-Konzerte, Messiaens Sinfonie *Turangallila*, Gershwins *Rhapsody in Blue*, das Busoni-Konzert sowie Soloalben, unter anderem mit Beethovens *Diabelli-Variationen* und sämtlichen *Préludes* von Rachmaninow.

Das **Niederländische Bläser-Ensemble** wurde 1959 gegründet und setzt sich heutzutage aus führenden Bläsern der prominenten niederländischen Orchester, darunter der Rotterdamer Philharmoniker und des Concertgebouw-Orchesters, zusammen. Diese Spieler repräsentieren die neue Generation der berühmten niederländischen Bläferschule, die im Zusammenhang mit dem Niederländischen Bläser-Ensemble seit dessen Bestehen ein Begriff ist.

In den sechziger und siebziger Jahren machte sich das Ensemble einen Namen mit seinen vom konventionellen Konzept abweichenden Konzerten, und auch das heutige Ensemble ist bei seinen eigenen Konzerten im Concertgebouw und im "rock temple" Paradiso in Amsterdam bekannt für seine unkonventionellen Programme, in denen

alte und neue Musik auf neue, phantasievolle Art kombiniert wird.

Im klassischen Repertoire arbeitet das Ensemble häufig mit Frans Brüggen zusammen, im zeitgenössischen Repertoire mit Dirigenten wie Richard Dufallo, Edo de Waart, Reinbert de Leeuw, David Porcellijn, Thierry Fischer und Daniel Harding.

**Daniel Harding**, ehemals Assistent sowohl von Sir Simon Rattle als auch von Claudio Abbado, hat einige der besten Ensembles und Orchester der Welt dirigiert, darunter das London Symphony Orchestra, die Berliner Philharmoniker, das City of Birmingham und das Los Angeles Symphony Orchestras. 1996 gab er als jüngster Dirigent in der Geschichte der BBC-Promenadenkonzerte dort sein Debüt. Er ist Chefdirigent des Sinfonieorchesters Trondheim und Erster

Gastdirigent des Sinfonieorchesters von Norrköping und wird 1999 das Amt des Musikdirektors der Deutschen Kammerphilharmonie antreten. Seine Diskographie umfaßt Werke von Turnage, Maw und Lutoslawski.

**Wim Steinmann** hat sein Studium am Konservatorium in Maastricht und am Königlichen Konservatorium in Den Haag mit einer Auszeichnung für seine solistische Befähigung abgeschlossen. Seit 1970 gehört er dem Philharmonischen Orchester Rotterdam an und ist mit diesem Orchester regelmäßig als Solist aufgetreten. Wim Steinmann ist dabei, sich zum Dirigenten weiterzubilden. Er hat im Amsterdamer Concertgebouw das Niederländische Bläser-Ensemble dirigiert und ist Mitbegründer und Dirigent des Ensembles Domestica Rotterdam.

### Kevin Volans: Concerto pour piano et instruments à vent etc.

La plupart des pièces de cet enregistrement pourraient être qualifiées de “post-modernistes”. Selon David Brett, historien du design, le début du modernisme en architecture correspond à une rupture avec les méthodes de construction et les matériaux traditionnels et à la réinvention d'un style: le gothique victorien, par exemple. L'invention d'un style et sa relation capricieuse avec les matériaux est resté un trait aussi caractéristique du modernisme que sa pureté stylistique et sa logique. C'est le côté face de la médaille qui réapparaît sans cesse, qu'on le veuille ou non. Le modernisme n'est pas un style en réalité, mais une doctrine: rien n'est donné – aucun langage n'est reçu. Selon cette conception, je me considère comme un moderniste convaincu.

Au milieu des années quatre-vingts, j'ai commencé à écrire des pièces fourmillant d'idées et de styles car j'étais fatigué de tout ce qui était infailliblement prévisible et du dogme de la “pièce à idée unique” – l'étude de composition. L'espoir qu'une méthode conséquente soit la garantie de choix justes est sous-jacent à la notion de pièce régie par un concept (qu'elle soit sérielle, minimaliste ou autre).

Le problème de cette approche est qu'elle ignore le temps. Selon moi, la valeur d'une technique de composition résulte du choix, *au bon moment*, de la bonne note pour le bon instrument. C'est ce que Morton Feldman appelait le “talent artistique” – le don de faire la démarche adéquate. Une bonne idée peut, en l'espace d'une semaine, devenir une mauvaise idée. Ce qui convient au début d'une œuvre peut ne plus avoir sa place au milieu de celle-ci. Le compositeur qui, au mauvais moment, choisit les mauvaises notes perd son temps et vous fait perdre le vôtre.

L'ajustement constant de la structure grammaticale au matériau – la composante vernaculaire – me paraît plus intéressant que ce qui est généralement appelé le “talent”. De là provient, en partie, mon intérêt pour la musique et l'art africains. La beauté de l'œuvre ne réside pas dans le système, quel qu'il soit, la régissant, mais dans son irrégularité – dans la continuelle variation du détail, dans le constant ajustement de la gamme pour l'adapter au matériau. C'est ce qu'on pourrait appeler, en termes moins élaborés, sa qualité “fait main” – une qualité qui se distingue par son absence de minimalisme.

#### This is How it is

Cette pièce, destinée au Netherlands Wind Ensemble, est un arrangement de deux passages de l'acte III de mon opéra *The Man with Footsoles of Wind* (L'homme aux semelles de vent) dont le livret est de Roger Clarke. L'opéra évoque les derniers mois de la vie du poète symboliste, Arthur Rimbaud – son errance dans le désert éthiopien et sa mort à Marseille. Ces danses représentent deux occasions au cours desquelles Djami, son serviteur et compagnon, tente de le déridier.

#### Walking Song

Cette œuvre pour flûte, clavecin et quatre musiciens qui frappent des mains ou claquent des doigts fut écrite à la demande de Jill Anderson de la Durban Art Gallery pour le vernissage d'une exposition. Mais le jour venu, le jacassement lors du vin d'honneur noya complètement la pièce. Le matériau introductif s'inspire de la musique des pygmées Ba-benzele qui, alternativement, chantent et jouent quelques notes sur une flûte de Pan faite de la tige creuse d'une feuille de papaye.

#### Leaping Dance

Cette pièce, écrite en 1984, était à l'origine pour deux pianos. J'étais intéressé par la manière dont, dans la musique africaine, différentes techniques sont imbriquées afin de permettre des accélérations extraordinaires:

des lignes mélodiques complexes sont exécutées à plus de dix notes la seconde. J'aimais particulièrement aussi le dessin irrégulier qui caractérisait non seulement la musique, mais encore les textiles africains. La pièce comprend globalement quatre sections dont les deux premières explorent diverses techniques qui se recouvrent partiellement. Tant la mélodie que les accords qui l'accompagnent s'entrelacent à des rythmes différents. Les schémas se répètent irrégulièrement, ils sont de temps à autre abrégés ou allongés, et la vitesse en est parfois doublée. Dans la deuxième section apparaît une brève référence à une mélodie qui, très rapidement, s'estompe dans une pluie de notes qui viennent s'y insérer. Le titre de la pièce n'a pas de signification particulière bien que j'ai effectivement inclus quelques “bonds” dans les deuxième et quatrième sections.

Dans cette adaptation pour le Netherlands Wind Ensemble, j'ai dû modifier les hoquets qui rendaient la pièce très difficile.

#### Concerto pour piano et instruments à vent

Mon souci majeur, en composant cette pièce, a été de donner au piano le plus de résonance possible. Cette préoccupation m'a amené à adopter un langage harmonique simplifié, émaillé de nombreuses triades majeures et mineures superposées qui évoquent quelque peu les sonorités du début du XXe siècle.



La pièce se distingue aussi, toutefois, par deux caractéristiques typiquement africaines. J'ai décidé de traiter l'orchestre comme un grand ensemble de flûtes de Pan, dans lequel chaque instrument apparaît comme l'égal (et souvent l'opposé) de son voisin. Les instruments sont fréquemment imbriqués – une partie complétant l'autre de diverses manières –, l'exemple le plus simple étant qu'un instrument garde le silence tandis que l'autre joue et des notes isolées alternées sont exécutées. Piano et orchestre sont souvent imbriqués aussi: la partie piano est généralement insignifiante sans la partie orchestrale et vice versa. Il n'y a guère de solos pour les instruments de l'orchestre et peu pour le piano.

La pièce tout entière se fonde sur le rapport 4:3. On me fit remarquer, une fois l'œuvre terminée, que ce rythme était très courant en Afrique. Il y a des passages dans lesquels le piano joue un motif en quatre temps sur le jeu en trois temps de l'orchestre. Plus loin, il y a des passages "de marche" dans lesquels l'orchestre oppose un rythme binaire à un rythme ternaire et le piano, un rythme ternaire à un rythme binaire dans leurs parties respectives, l'un semblant accuser un retard d'une croche sur l'autre. La plupart des rythmes consécutifs ont un rapport 4:3 (avec de légers ajustements). Je fus surpris quand la pièce fut terminée de constater qu'elle était

parmi mes œuvres les plus conventionnelles à ce jour.

J'ai composé le Concerto pour piano en Afrique du Sud et en Irlande. Elle est dédiée à Barbara Bailey qui m'a généreusement prêté sa chambre, une pièce orientée en plein est et donnant sur la mer; j'y ai travaillé tous les jours, dès l'aube.

#### Untitled (In memoriam G.H.V.)

Cette pièce pour piano solo et ensemble d'instruments à vent hors-scène s'inspire de matériaux composés pour "The Stop Quartet", une danse de Jonathan Burrow. Tant la musique originale que cet arrangement virent le jour sous l'émotion d'un deuil.

© 1997 Kevin Volans

Traduction: Marie-Françoise de Meeûs

**Kevin Volans** est né à Pietermaritzburg en Afrique du Sud. Il s'établit à Cologne de 1973 à 1982, où il poursuit ses études avec Mauricio Kagel et Karlheinz Stockhausen dont il deviendra plus tard l'assistant. Il est maintenant citoyen irlandais et vit à Dublin.

En Allemagne, au milieu des années soixante-dix, ses compositions se font connaître en tant qu'œuvres représentatives de la "Nouvelle simplicité". Plus tard, après divers voyages en Afrique au cours desquels il enregistre de la musique sur le terrain, Volans

entreprend une série de pièces basées sur les techniques de composition africaines. Il acquiert, très vite, grâce à elles, la réputation d'être une voix digne d'intérêt dans le nouvel univers musical européen.

Depuis le milieu des années quatre-vingts, les compositions de Volans sont très souvent exécutées et diffusées, et ce, dans le monde entier. Son œuvre comprend six quatuors à cordes, un opéra de chambre, des pièces pour percussion solo, de la musique orchestrale et des pièces pour piano. Le présent enregistrement marque le début de son œuvre pour ensemble d'instruments à vent.

En 1982, **Peter Donohoe** fut premier lauréat *ex aequo* au Concours international Tchaïkovski à Moscou, un succès dont résulte un programme international chargé. Actuellement, il se produit régulièrement avec les plus grands orchestres dans le Royaume-Uni, en Europe occidentale et orientale et en Amérique du Nord. Il a fait ses débuts aux Prins en 1979 et y a apparu à quinze reprises par la suite.

Parmi les enregistrements de Peter Donohoe, citons les trois concertos de Bartók avec le City of Birmingham Symphony Orchestra et Simon Rattle, les trois concertos de Tchaïkovski, la *Turangalîlâ-Symphonie* de Messiaen, la *Rhapsody in Blue* de Gershwin, le Concerto de Busoni et des albums de récitals

comprenant les *Variations sur une valse de Diabelli* de Beethoven et l'intégrale des *Préludes* de Rachmaninov.

**L'ensemble à vent des Pays-Bas**, fondé en 1959, est à présent constitué de jeunes musiciens appartenant aux pupitres des instruments à vent des plus grands orchestres hollandais, notamment le Philharmonique de Rotterdam et le Concertgebouw. Ils sont la nouvelle génération tout droit sortie de la fameuse école hollandaise d'instruments à vent, et maintiennent la qualité de jeu qui fait la réputation de l'Ensemble depuis sa naissance.

Dans les années soixante et soixante-dix l'Ensemble gagna une immense popularité en raison de son attitude révolutionnaire envers les conventions du concert traditionnel. Aujourd'hui il se distingue par un choix de programmes hardis, combinant la musique nouvelle et ancienne d'une façon inattendue et fort intéressante, et il donne sa propre série de concerts soit au Concertgebouw soit dans le "temple du rock": le Paradiso d'Amsterdam.

Dans le répertoire classique l'Ensemble à vent des Pays-Bas travaille sous la direction extensive de Frans Brüggen. Le répertoire contemporain est dirigé par différents chefs, notamment Richard Dufallo, Edo de Waart, Reinbert de Leeuw, David Porcelijn, Thierry Fischer et Daniel Harding.

**Daniel Harding**, ancien assistant de sir Simon Rattle et de Claudio Abbado, a dirigé plusieurs des meilleurs ensembles et orchestres du monde, y compris le London Symphony, le Philharmonique de Berlin, le City of Birmingham Symphony et le Los Angeles Symphony. Il fut, en 1996, le plus jeune chef d'orchestre à faire ses débuts aux BBC Proms. Il est actuellement chef principal de l'orchestre symphonique de Trondheim et l'Orchestre symphonique de Norrköping. En 1999, il reprendra le poste de directeur musical à la Deutsche Kammerphilharmonie. Sa discographie comprend des œuvres de Turnage, Maw et Lutoslawski.

**Wim Steinmann** a fait ses études au Conservatoire de Maastricht et au Conservatoire royal de La Haye. A l'issue de celles-ci, il s'est vu décerner un prix couronnant ses qualités de solistes. Depuis 1970, il est membre de l'Orchestre philharmonique de Rotterdam avec lequel il s'est régulièrement produit en solo. Wim Steinmann se profile aussi comme chef d'orchestre. Il a dirigé l'ensemble à vent des Pays-Bas au Concertgebouw à Amsterdam ainsi que l'ensemble Domestica Rotterdam dont il est cofondateur.

We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our catalogue and would like to be kept up-to-date with our news, please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, United Kingdom.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone Chandos Direct on +44 (0) 1206 225225. Fax: +44 (0) 1206 225201.  
E-Mail: [sales@chandos.u-net.com](mailto:sales@chandos.u-net.com)

Piano supplied by Steinway and Sons, London (*Untitled* only)

The Netherlands Wind Ensemble is subsidised by the Ministry of OCW and is financially supported by Centraal Beheer.

**Producer** Adrian Hunter

**Sound engineer** Ben Connellan

**Assistant engineer** Richard Smoker

**Editor** Jonathan Cooper

**Recording venue** Paradiso, Amsterdam; 19–21 October 1995 (*Concerto, Walking Song*); Blackheath Concert Halls; 23 & 24 August 1996 (other works)

**Front cover** Photography by Daniel Root (Photonica, London)

**Back cover** Photograph of the Netherlands Wind Ensemble by Marco Borggreve

**Design** Guy Lawrence

**Booklet typeset by** Dave Partridge

**Booklet editor** Richard Denison

**Copyright** Chester Music Ltd

© 1997 Chandos Records Ltd

© 1997 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU

VOLANS: CONCERTO FOR PIANO & WIND - Soloists/NWE/Steinmann/Harding

VOLANS: CONCERTO FOR PIANO & WIND - Soloists/NWE/Steinmann/Harding

**CHANDOS** DIGITAL

**CHAN 9563**

**Kevin Volans** (b. 1949)

*premier recordings*

- 1 **This is How it is**<sup>§</sup> 9:22  
*revised version commissioned by NWE 1996*
- 2 **Walking Song** 5:39
- 3 **Leaping Dance**<sup>§</sup> 8:43  
*revised version commissioned by NWE 1996*
- 4 **Concerto for Piano and Wind Instruments**<sup>\*†</sup> 21:09  
*commissioned by BBC Proms and NWE 1995*
- 5 **Untitled (In memoriam G.H.V.)**<sup>‡§</sup> 13:44  
*revised version commissioned by NWE 1996*

TT 59:15



**Peter Donohoe** piano\*

**Kevin Volans** piano<sup>†</sup>

**Netherlands Wind Ensemble**

**Daniel Harding**<sup>†</sup>

**Wim Steinmann**<sup>§</sup>

DDD

**CHANDOS**  
CHAN 9563

**CHANDOS**  
CHAN 9563

**CHANDOS RECORDS LTD.**  
Colchester · Essex · England

© 7038

© 1997 Chandos Records Ltd. © 1997 Chandos Records Ltd.  
Printed in the EU